

Conversations chez Milciades

Le 05 / 2 / 2002

Extrait n°4 : Visite de Luisa

- | | | | |
|-----|-----------------|--|--|
| 1. | MILCIADES | Pajñá pikakuwá. | Mâche cette coca. |
| 2. | | Naje ri'jichá ? Jita kejá'je ? | Pourquoi est-il parti ? Demander un canoë ? |
| 3. | LUISA | A'a, jita kejá'je. | Oui, demander un canoë. |
| 4. | LUZ | Aú kaje kele marleny yajná a'waná rirá ta ya'jnaje. | Celui-là, l'époux de Marleny, il scie un arbre assez loin d'ici. |
| 5. | LUISA | Hm ? | Hein ? |
| 6. | LUZ | Marleny yajná ta, okuru. | L'époux de Marleny, tatie. |
| 7. | | Apala lainchú riphatano. | Peut-être qu'il revient tard. |
| 8. | | Apala riphatano <i>a las seis o a las siete.</i> | Il reviendra probablement vers six ou sept heures. |
| 9. | NUBIA | Kaja ka'jné po'rí ta ja'piyá yakicho pa'yú ? | Est-ce que le dessous de la platine s'est éteint, papa ? |
| 10. | MILCIADES | Kaja ka'jné nutu. Unká pimalacha maapami i'michaka. | Peut-être, ma fille. Mais tu ne m'as pas demandé assez tôt. |
| 11. | LUZ | Yewicha nuchi'yaka, okuru. Nujulata wa'té, kachuwa nuká ta ! | J'ai presque terminé de râper, tatie. Mais avec mon ventre, je suis lente. |
| 12. | | Kaja penaje. | C'est le dernier [râpage]. |
| 13. | | Meke <i>berraca</i> wani piká okuru ! | C'est toi qui est super forte, tatie ! |
| 14. | LUISA | Kiñaja nuká ta'ká kajiru ta ! | Oui, je râpe vite le manioc. |
| 15. | EDILBERTO | Pa, ri'jnajika ta rinoje ! | Regarde, il va l'attaquer ! |
| 16. | EDILBERTO | Pinójika riká eta nuña'taje piká <i>s'adressant à l'un de ses chiens.</i> | Si tu l'attaques, je te frappe sur le champ ! Tu es prévenu ! |
| 17. | | <i>Le chien d'Edilberto revient sagement et s'approche de Milciades. Les chiens de Luisa se faufilent entre les uns et les autres.</i> | |
| 18. | MILCIADES | Papata rinaku ta ilere. | Tu les fais fuir ! |
| 19. | LUZ | Mawa'keru ri'makataloje penaje. | Par contre, il ne sait pas chasser. |
| 20. | | Kajrú ruyáwitena pa ! | Ils sont nombreux ses chiens, tu vois ! |
| 21. | | <i>Edilberto cherche à jouer avec les chiens de Luisa en claquant des doigts. Deux des chiens s'agitent autour de lui. L'un d'eux le mord un peu à la jambe.</i> | |
| 22. | EDILBERTO | Ay ! | Aïe ! |
| 23. | RITA à un chien | Meke pila'ká ta ? Ajní ño'jó ! | Qu'est-ce que tu fais ? Va-t-en ! |
| 24. | LUZ | Unká wani ri'malá ta, okuru. | Il n'y a vraiment rien, tatie. |
| 25. | | Weji kele awakakanaña naji'chá. | Ils n'ont apporté que trois sacs. |
| 26. | MILCIADES | Yurí kajrú wani yawi ta ! | Il est très méchant ce chien ! |
| 27. | EDILBERTO | Naje chi yurí riká ta, pa'yú ! | Pourquoi est-il méchant, papa ? |
| 28. | EDILBERTO | Keja chi okuru ? | Alors c'est comme ça tatie ? |

29. Meke piyajná kemíchaka ? Qu'est-ce que ton mari a dit ?
30. Chuwa pimá wajló riyukuna. Maintenant raconte-nous.
31. LUISA Unká. Muní waicha riká ke Non. Il a dit qu'il revenait demain.
rimicha.
32. EDILBERTO Meke napajlaka ta rijwa'té aú Comment l'ont-ils trompé pour
phíyu'ke jecho'o juka majó. que le vieux coure de si loin
jusqu'ici ?
33. LUISA A'a. Kajrú yuwera'kajo nakú Oui. [Ils lui ont dit] que j'étais
nuká. complètement soûle.
34. EDILBERTO Yuwera'kajo nakú piká ? Tu étais soûle ?
35. MILCIADES Na ta pajlari palá wani ? Qui est-ce qui ment aussi bien ?
36. Ña'rijla riká ta panuma'laya, Peut-être faut-il lui donner une
apala nakajeru ta ka'jné. fessée.
37. LUISA Apala Irene ta ! Probablement Irène !
38. Iyamá Trina Olinda sábadu Trina et Olinda boiraient de
keja neká, kawí i'rakana nakú l'alcool tous les samedis. Ils
ja neká. Mapeja napajlaka ta, mentent, belle-soeur ! Elles ont
nuyaru ! Nakari ne'má ta ña'jé seulement été chercher des épices
trisalsina. pour le bouillon.
39. LUZ à Ça suffit, le Blanc !
l'ethnologue
en train de
filmer
40. RITA Meke la'jé chi nayuwera'ta Comment peuvent-elles se soûler
kiñaja i'makaño ta ? en y allant si rapidement [au
village] ?
41. NUBIA E rikamáchiyako, amí ? A-t-il dormi, maman ?
42. EDILBERTO Meke rimíchaka aú ? Alors qu'est-ce qu'il a dit ?
43. LUISA Kajrú numíchaka rijló. Je lui ai dit beaucoup de choses.
44. NUBIA Okuru ! E pimíchaka rijló : Ma tante ! Lui as-tu dit : « fais-le
« Piwa'a rimaná ». venir »
45. EDILBERTO « Unká iná jema'ké iná'ukena Je lui avais dit : « N'écoute jamais
ta ja'piyá » ke numíchaka rijló les histoires des gens »¹
i'michaka.
46. LUISA Kewaka ta ilé ! C'est vrai !
47. EDILBERTO Eyá majopeja napura'kó ta ! Ils parlent pour ne rien dire ! Il ne
Unká iná jema'lá. faut pas écouter.

¹ Unká iná jema'ke ina'ukena ta ja'piyá. Lit. / NEG on écouter-HAB gens EMP en.dessous / On n'écoute jamais les gens en dessous de soi.